



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_IV_10

VOLUME : VOL-1

CHAPTER : Chapter IV. Human Rights

TITLE : 10. International Convention against Apartheid in
Sports. New York, 10 December 1985



الاتفاقية الدولية لمناهضة الفصل العنصري
في الألعاب الرياضية

反对体育领域种族隔离国际公约

**INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID*
IN SPORTS**

**CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE *L'APARTHEID*
DANS LES SPORTS**

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПРОТИВ *АПАРТЕИДА*
В СПОРТЕ**

**CONVENCION INTERNACIONAL CONTRA EL *APARTHEID*
EN LOS DEPORTES**



反对体育领域种族隔离国际公约



联合国

1986

反对体育领域种族隔离国际公约

本公约缔约国，

回顾《联合国宪章》的规定，各会员国表示决心同联合国合作，采取集体和个别行动，不分种族、性别、语言或宗教，增进并激励对全体人类的人权及基本自由的尊重，

考虑到《世界人权宣言》宣称人人生而平等自由，在尊严和权利上一律平等，人人有资格享受该宣言所载一切权利和自由而没有任何区分，特别是种族、肤色或国籍的区分，

注意到按照《消除一切形式种族歧视国际公约》，该公约的缔约国特别谴责种族分隔和种族隔离，并承诺在各方面防止、禁止和根除具有这种性质的一切作法，

注意到联合国大会曾通过一系列决议，谴责体育领域的种族隔离行径，并肯定表示其无条件支持不准以种族、宗教或政治关系为理由而加以歧视以及才能应为参加体育活动的唯一标准的奥林匹克原则，

考虑到大会于1977年12月14日通过的《反对体育领域种族隔离的国际宣言》严肃地确认有必要加速消除体育领域的种族隔离，

回顾《禁止并惩治种族隔离罪行国际公约》的规定，特别认识到参加同在种族隔离基础上选拔的体育队进行体育交流的活动，即直接教唆并鼓励违犯该公约所界定的种族隔离之罪，

决定采取一切必要措施，消除体育领域的种族隔离行径，并促进以奥林匹克原则为基础的国际体育接触，

确认同在体育领域实行种族隔离的任何国家进行体育接触，即宽容和加强种族隔离，违反奥林匹克原则，因而成为各国政府理应关注的事项，

希望执行《反对体育领域种族隔离的国际宣言》所载各项原则，并确保尽早为此通过实际措施，

深信通过一项反对体育领域种族隔离的国际公约，将导致在国际和国家各级采取有效措施以消除体育领域的种族隔离，

兹协议如下：

第 1 条

为本公约的目的：

(a) “种族隔离”一词是指象南非所实行的为了建立和维持一个种族的人对另一种族的人的统治并一贯压迫他们的那样一种体制化种族分隔和歧视制度；“体育领域的种族隔离”是指在专业或业余体育领域实行这种制度的政策和作法；

(b) “国家体育设施”一词是指在一国政府主持的体育计划的范围内经营的任何体育设施；

(c) “奥林匹克原则”一词是指不准以种族、宗教或政治关系为理由而加以歧视的原则；

(d) “体育合约”一词是指为组织、推动、进行任何体育活动或其派生权利包括为其提供服务而签订的合约；

(e) “体育机构”一词是指为组织全国性体育活动而成立的任何组织，包括全国奥林匹克委员会、全国体育联合会、全国体育管理委员会等等；

(f) “体育队”一词是指为参加体育活动同其他此种有组织的团体进行竞赛而组织的运动员团体；

(g) “运动员”一词是指以个人或体育队形式参加体育活动的男女，以及领队、教练员、训练员和担任对体育队的运作不可缺少的职责的其他人员。

第 2 条

各缔约国强烈谴责种族隔离，并承诺立即以一切适当手段推行消除体育领域一切形式的种族隔离行径的政策。

第3条

各缔约国不得准许同实行种族隔离的国家进行体育接触，并应采取适当行动，确保其体育机构、体育队和运动员个人不进行这种接触。

第4条

各缔约国应采取一切可能的措施，阻止同实行种族隔离的国家进行体育接触，并应保证订出切实有效的办法，使这种措施获得遵守。

第5条

各缔约国应拒绝提供财政或其他协助使其体育机构、体育队和运动员个人能够参加在实行种族隔离的国家举行的体育活动，或同在种族隔离基础上选拔的体育队或运动员个人进行体育活动。

第6条

各缔约国对其体育机构、体育队和运动员个人参加在任何实行种族隔离的国家举行的体育活动或同代表实行种族隔离的国家的体育队进行体育活动者，应采取适当的行动，尤应：

- (a) 拒绝对这种体育机构、体育队和运动员个人为任何目的提供财政或其他协助；
- (b) 限制这种体育机构、体育队和运动员个人使用国家体育设施；
- (c) 不执行一切涉及在实行种族隔离的国家举行体育活动、或同在种族隔离基础上选拔的体育队或运动员个人进行体育活动的体育合约；
- (d) 拒绝颁发和撤回发给这种体育队和运动员个人的体育领域国家荣誉或奖品；
- (e) 拒绝正式接待这种体育队或运动员。

第7条

各缔约国对代表实行种族隔离的国家的体育机构代表、体育队和运动员个人应拒绝给予签证和（或）入境许可。

第8条

各缔约国应采取一切适当行动，务使国际和区域体育机构将实行种族隔离的国家开除。

第9条

各缔约国应采取一切适当措施，防止国际体育机构对其按照联合国的决议、本公约的规定和奥林匹克原则的精神拒绝同实行种族隔离的国家一起参加体育活动的附属机构施加财政的或其他的惩罚。

第10条

1. 各缔约国应尽最大努力确保奥林匹克的不歧视原则和本公约各项规定获得普遍遵守。

2. 为此目的，各缔约国应禁止正在参加或曾经参加在南非举行的体育竞赛的体育队成员和运动员个人入境，并应禁止那些自己主动对正式代表实行种族隔离的国家并在其旗帜下参加体育活动的体育机构、体育队和运动员发出邀请的体育机构代表、体育队成员和运动员个人入境。各缔约国还可以禁止同代表实行种族隔离的国家并在其旗帜下参加体育活动的体育机构、体育队或运动员保持体育接触的体育机构代表、体育队成员或运动员个人入境。禁止入境的作法不应违反支持消除体育领域种族隔离的各个有关的体育联合会的规章，并应只适用于对体育活动的参加。

3. 各缔约国应建议它们本国出席国际体育联合会的代表采取一切可能而实际可行的步骤，阻止以上第2款所述的体育机构、体育队和运动员参加国际体育竞赛，并应通过它们出席国际体育组织的代表，采取一切可能措施，以期：

(a) 确保将南非从它仍然具有会员资格的所有联合会开除出去，并拒绝恢复南非在任何已将它开除出去的联合会的会籍；

(b) 对于允许与实行种族隔离的国家进行体育交流的全国性联合会，对其实行制裁，包括必要时将它们从有关的国际体育组织开除出去，并且不准它们的代表参加国际体育竞赛。

4. 对于悍然违反本公约各项规定的行为，各缔约国应采取它们所认为适当的行动，包括必要时采取步骤，不准有关国家的应负责任的全国体育管理机构、全国性体育联合会或运动员参加国际体育竞赛。

5. 本条中具体涉及到南非的各项规定，在该国废除种族隔离制度之后，应停止适用。

第 11 条

1. 应成立一个反对体育领域种族隔离委员会（以下称为委员会），由十五名具有高度道德品格并决心与种族隔离作斗争的成员组成，这些成员由各缔约国从其国民中推选，其中要特别注意推选在体育行政方面具有经验的人参加委员会，并要顾及最公平的地域分配和各种主要法律制度的代表权。

2. 委员会的成员应以无记名投票的方式，从一张由各缔约国提名的候选人名单中选出。每一缔约国可提名一名本国国民为候选人。

3. 初次选举应在本公约生效之日起六个月后举行。联合国秘书长应在每次选举日期至少三个月前致函各缔约国，邀请它们在两个月内作出提名。秘书长应编制一份按字母顺序编排的被提名候选人名单，注明提名的缔约国，并应将这份名单送交各缔约国。

4. 委员会成员的选举应在由秘书长于联合国总部召开的缔约国会议上举行。会议的法定人数应为三分之二的缔约国；所获票数最多，同时得到出席并投票的缔约国代表所投选票绝对多数的候选人，应当选为委员会成员。

5. 当选的委员会成员的任期应为四年。 不过，在第一次选举所选出的成员之中，有九人的任期应在满两年后结束；第一次选举之后，应随即由委员会主席以抽签方式选定该九名成员的名字。

6. 为了填补临时的空缺，应由其国民停止担任委员会成员职务的缔约国从其国民中指派另一人来接任，但须经委员会同意。

7. 各缔约国应负担委员会成员履行委员会职责的开支。

第 1 2 条

1. 各缔约国承诺向联合国秘书长就各自为执行本公约的规定而采取的立法、司法、行政或其他措施，在本公约生效后一年内，并于其后每两年提出报告，给委员会审议。 委员会得要求缔约国提供进一步的资料。

2. 委员会每年应通过秘书长向联合国大会就其工作情况提出报告，并可根据对缔约国所提报告和资料的审查提出意见和一般性建议。 这种意见和建议应连同有关缔约国所可能提出的评论一起向大会提出。

3. 委员会应特别审查本公约第 1 0 条各项规定的执行情况，并建议所需采取的行动。

4. 经多数缔约国请求，秘书长应召开缔约国会议，审议关于执行本公约第 1 0 条各项规定的进一步行动。 如有悍然违反本公约条款的情况，经委员会要求，秘书长应召开缔约国会议。

第 1 3 条

1. 任何缔约国得随时声明承认委员会有权收受和审查曾作同样声明的缔约国所提出的关于违背本公约条款行为的控诉。 委员会得决定对此种违约行为所应采取的适当措施。

2. 依照本条第 1 款被指控的缔约国有权派代表出席并参加委员会的审议。

第 1 4 条

1. 委员会应每年至少集会一次。
2. 委员会应制定它自己的议事规则。
3. 委员会秘书处应由联合国秘书长提供。
4. 委员会的会议通常应在联合国总部举行。
5. 委员会第一次会议应由秘书长召开。

第 1 5 条

联合国秘书长应为本公约的保存人。

第 1 6 条

1. 本公约在联合国总部开放给一切国家签字，直到公约开始生效为止。
2. 本公约须经各签署国批准、接受或赞同。

第 1 7 条

本公约开放给一切国家加入。

第 1 8 条

1. 本公约于第二十七份批准书、接受书、赞同书或加入书交存于联合国秘书长后第三十天生效。
2. 对于在本公约生效后批准、接受、赞同或加入本公约的每一国家，本公约应于有关的文书交存后第三十天生效。

第 1 9 条

缔约国间在本公约的解释、适用或执行方面发生任何争端而未能通过协商予以解决时，除非争端各方已同意以其他方式解决，应在发生争端的缔约国提出要求并

相互同意的情况下，提交国际法院处理。

第 2 0 条

1. 任何缔约国都可对本公约提出修正案或修订案，并将其提交保存人。联合国秘书长应立即将所提议的修正案或修订案传达给各缔约国，并请它们通知他，它们是否赞成召开缔约国会议来对提案进行审议和表决。假如至少三分之一的缔约国赞成召开会议，秘书长即应召开会议；会议应由联合国主办。由出席会议并参加表决的缔约国以多数通过的任何修正案或修订案，应提交联合国大会核可。

2. 修正案或修订案经联合国大会核可，并经缔约国三分之二多数按照各自的宪法程序予以接受后，即开始生效。

3. 修正案或修订案生效后，应对已表示接受的缔约国具有拘束力，其他缔约国则仍受本公约的条款和它们曾经接受的任何较早的修正案或修订案的拘束。

第 2 1 条

缔约国可以书面方式通知保存人而退出本公约。这种退出应于保存人收到通知之日起一年后生效。

第 2 2 条

本公约以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文签订，所有文本具有同等效力。

**INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST *APARTHEID*
IN SPORTS**



**UNITED NATIONS
1986**

International Convention against Apartheid in Sports

The States Parties to the present Convention,

Recalling the provisions of the Charter of the United Nations, in which all Members pledged themselves to take joint and separate action, in co-operation with the Organization, for the achievement of universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all without distinction as to race, sex, language or religion,

Considering that the Universal Declaration of Human Rights proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in the Declaration without distinction of any kind, particularly in regard to race, colour or national origin,

Observing that, in accordance with the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, States Parties to that Convention particularly condemn racial segregation and apartheid and undertake to prevent, prohibit and eradicate all practices of this nature in all fields,

Observing that the General Assembly of the United Nations has adopted a number of resolutions condemning the practice of apartheid in sports and has affirmed its unqualified support for the Olympic principle that no discrimination be allowed on the grounds of race, religion or political affiliation and that merit should be the sole criterion for participation in sports activities,

Considering that the International Declaration against Apartheid in Sports, which was adopted by the General Assembly on 14 December 1977, solemnly affirms the necessity for the speedy elimination of apartheid in sports,

Recalling the provisions of the International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of Apartheid and recognizing, in particular, that participation in sports exchanges with teams selected on the basis of apartheid directly abets and encourages the commission of the crime of apartheid, as defined in that Convention,

Resolved to adopt all necessary measures to eradicate the practice of apartheid in sports and to promote international sports contacts based on the Olympic principle,

Recognizing that sports contact with any country practising apartheid in sports condones and strengthens apartheid in violation of the Olympic principle and thereby becomes the legitimate concern of all Governments,

Desiring to implement the principles embodied in the International Declaration against Apartheid in Sports and to secure the earliest adoption of practical measures to that end,

Convinced that the adoption of an International Convention against Apartheid in Sports would result in more effective measures at the international and national levels, with a view to eliminating apartheid in sports,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Convention:

(a) The expression "apartheid" shall mean a system of institutionalized racial segregation and discrimination for the purpose of establishing and maintaining domination by one racial group of persons over another racial group of persons and systematically oppressing them, such as that pursued by South Africa, and "apartheid in sports" shall mean the application of the policies and practices of such a system in sports activities, whether organized on a professional or an amateur basis;

(b) The expression "national sports facilities" shall mean any sports facility operated within the framework of a sports programme conducted under the auspices of a national government;

(c) The expression "Olympic principle" shall mean the principle that no discrimination be allowed on the grounds of race, religion or political affiliation;

(d) The expression "sports contracts" shall mean any contract concluded for the organization, promotion, performance or derivative rights, including servicing, of any sports activity;

(e) The expression "sports bodies" shall mean any organization constituted to organize sports activities at the national level, including national Olympic committees, national sports federations or national governing sports committees;

(f) The expression "team" shall mean a group of sportsmen organized for the purpose of participating in sports activities in competition with other such organized groups;

(g) The expression "sportsmen" shall mean men and women who participate in sports activities on an individual or team basis, as well as managers, coaches, trainers and other officials whose functions are essential for the operation of a team;

Article 2

States Parties strongly condemn apartheid and undertake to pursue immediately by all appropriate means the policy of eliminating the practice of apartheid in all its forms from sports.

Article 3

States Parties shall not permit sports contact with a country practising apartheid and shall take appropriate action to ensure that their sports bodies, teams, and individual sportsmen do not have such contact.

Article 4

States Parties shall take all possible measures to prevent sports contact with a country practising apartheid and shall ensure that effective means exist for bringing about compliance with such measures.

Article 5

States Parties shall refuse to provide financial or other assistance to enable their sports bodies, teams and individual sportsmen to participate in sports activities in a country practising apartheid or with teams or individual sportsmen selected on the basis of apartheid.

Article 6

Each State Party shall take appropriate action against its sports bodies, teams and individual sportsmen that participate in sports activities in a country practising apartheid or with teams representing a country practising apartheid, which in particular shall include:

- (a) Refusal to provide financial or other assistance for any purpose to such sports bodies, teams and individual sportsmen;
- (b) Restriction of access to national sports facilities by such sports bodies, teams and individual sportsmen;
- (c) Non-enforceability of all sports contracts which involve sports activities in a country practising apartheid or with teams or individual sportsmen selected on the basis of apartheid;
- (d) Denial and withdrawal of national honours or awards in sports to such teams and individual sportsmen;

(e) Denial of official receptions in honour of such teams or sportsmen.

Article 7

States Parties shall deny visas and/or entry to representatives of sports bodies, teams and individual sportsmen representing a country practising apartheid.

Article 8

States Parties shall take all appropriate action to secure the expulsion of a country practising apartheid from international and regional sports bodies.

Article 9

States Parties shall take all appropriate measures to prevent international sports bodies from imposing financial or other penalties on affiliated bodies which, in accordance with United Nations resolutions, the provisions of the present Convention and the spirit of the Olympic principle, refuse to participate in sports with a country practising apartheid.

Article 10

1. States Parties shall use their best endeavours to ensure universal compliance with the Olympic principle of non-discrimination and the provisions of the present Convention.

2. Towards this end, States Parties shall prohibit entry into their countries of members of teams and individual sportsmen participating or who have participated in sports competitions in South Africa and shall prohibit entry into their countries of representatives of sports bodies, members of teams and individual sportsmen who invite on their own initiative sports bodies, teams and sportsmen officially representing a country practising apartheid and participating under its flag. States Parties may also prohibit entry of representatives of sports bodies, members of teams or individual sportsmen who maintain sports contacts with sports bodies, teams or sportsmen representing a country practising apartheid and participating under its flag. Prohibition of entry should not violate the regulations of the relevant sports federations which support the elimination of apartheid in sports and shall apply only to participation in sports activities.

3. States Parties shall advise their national representatives to international sports federations to take all possible and practical steps to prevent the participation of the sports bodies, teams and sportsmen referred to in paragraph 2 above in international sports competitions and shall, through their representatives in international sports organizations, take every possible measure:

(a) To ensure the expulsion of South Africa from all federations in which it still holds membership as well as to deny South Africa reinstatement to membership in any federation from which it has been expelled;

(b) In case of national federations condoning sports exchanges with a country practising apartheid, to impose sanctions against such national federations including, if necessary, expulsion from the relevant international sports organization and exclusion of their representatives from participation in international sports competitions.

4. In cases of flagrant violations of the provisions of the present Convention, States Parties shall take appropriate action as they deem fit, including, where necessary, steps aimed at the exclusion of the responsible national sports governing bodies, national sports federations or sportsmen of the countries concerned from international sports competition.

5. The provisions of the present article relating specifically to South Africa shall cease to apply when the system of apartheid is abolished in that country.

Article 11

1. There shall be established a Commission against Apartheid in Sports (hereinafter referred to as "the Commission") consisting of fifteen members of high moral character and committed to the struggle against apartheid, particular attention being paid to participation of persons having experience in sports administration, elected by the States Parties from among their nationals, having regard to the most equitable geographical distribution and the representation of the principal legal systems.

2. The members of the Commission shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by the States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals.

3. The initial election shall be held six months after the date of the entry into force of the present Convention. At least three months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall

prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

4. Elections of the members of the Commission shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Commission shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

5. The members of the Commission shall be elected for a term of four years. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the Commission.

6. For the filling of casual vacancies, the State Party whose national has ceased to function as a member of the Commission shall appoint another person from among its nationals, subject to the approval of the Commission.

7. States Parties shall be responsible for the expenses of the members of the Commission while they are in performance of Commission duties.

Article 12

1. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations, for consideration by the Commission, a report on the legislative, judicial, administrative or other measures which they have adopted to give effect to the provisions of the present Convention within one year of its entry into force and thereafter every two years. The Commission may request further information from the States Parties.

2. The Commission shall report annually through the Secretary-General to the General Assembly of the United Nations on its activities and may make suggestions and general recommendations based on the examination of the reports and information received from the States Parties. Such suggestions and recommendations shall be reported to the General Assembly together with comments, if any, from States Parties concerned.

3. The Commission shall examine, in particular, the implementation of the provisions of article 10 of the present Convention and make recommendations on action to be undertaken.

4. A meeting of States Parties shall be convened by the Secretary-General at the request of a majority of the States Parties to consider further action with respect to the implementation of the provisions of article 10 of the present Convention. In cases of flagrant violation of the provisions of the present Convention, a meeting of States Parties shall be convened by the Secretary-General at the request of the Commission.

Article 13

1. Any State Party may at any time declare that it recognizes the competence of the Commission to receive and examine complaints concerning breaches of the provisions of the present Convention submitted by States Parties which have also made such a declaration. The Commission may decide on the appropriate measures to be taken in respect of breaches.

2. States Parties against which a complaint has been made, in accordance with paragraph 1 of the present article, shall be entitled to be represented and take part in the proceedings of the Commission.

Article 14

1. The Commission shall meet at least once a year.

2. The Commission shall adopt its own rules of procedure.

3. The secretariat of the Commission shall be provided by the Secretary-General of the United Nations.

4. The meetings of the Commission shall normally be held at United Nations Headquarters.

5. The Secretary-General shall convene the initial meeting of the Commission.

Article 15

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of the present Convention.

Article 16

1. The present Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters by all States until its entry into force.

2. The present Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

Article 17

The present Convention shall be open for accession by all States.

Article 18

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twenty-seventh instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after its entry into force, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the relevant instrument.

Article 19

Any dispute between States Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the present Convention which is not settled by negotiation shall be brought before the International Court of Justice at the request and with the mutual consent of the States Parties to the dispute, save where the Parties to the dispute have agreed on some other form of settlement.

Article 20

1. Any State Party may propose an amendment or revision to the present Convention and file it with the depositary. The Secretary-General of the United Nations shall thereupon communicate the proposed amendment or revision to the States Parties with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment or revision adopted by the majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments or revisions shall come into force when they have been approved by the General Assembly and accepted by a two-thirds majority of the States Parties, in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments or revisions come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Convention and any earlier amendment or revision which they have accepted.

Article 21

A State Party may withdraw from the present Convention by written notification to the depositary. Such withdrawal shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the depositary.

Article 22

The present Convention has been concluded in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, all texts being equally authentic.

**CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'APARTHEID
DANS LES SPORTS**



NATIONS UNIES

1986

Convention internationale contre l'apartheid
dans les sports

Les Etats parties à la présente Convention,

Rappelant les dispositions de la Charte des Nations Unies par lesquelles tous les Membres se sont engagés à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation en vue d'assurer le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion,

Considérant la Déclaration universelle des droits de l'homme, qui affirme que tous les être humains naissent libres et égaux en dignité et en droits et que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur ou d'origine nationale,

Observant que, conformément à la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, les Etats parties à cette convention condamnent spécialement la ségrégation raciale et l'apartheid et s'engagent à prévenir, à interdire et à éliminer toutes les pratiques de cette nature, dans tous les domaines,

Observant que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adopté toute une série de résolutions condamnant la pratique de l'apartheid dans les sports et qu'elle a affirmé qu'elle appuie sans réserve le principe olympique qui interdit toute discrimination fondée sur la race, la religion ou l'affiliation politique et selon lequel le mérite doit être le seul critère de participation aux activités sportives,

Considérant que la Déclaration internationale contre l'apartheid dans les sports, qui a été adoptée par l'Assemblée générale le 14 décembre 1977, affirme solennellement la nécessité de l'élimination rapide de l'apartheid dans les sports,

Rappelant les dispositions de la Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid et reconnaissant, en particulier, que la participation à des rencontres sportives avec des équipes sélectionnées sur la base de l'apartheid favorise et encourage directement la perpétration du crime d'apartheid, tel qu'il est défini dans ladite convention,

Résolus à adopter toutes les mesures nécessaires pour abolir la pratique de l'apartheid dans les sports et promouvoir les contacts sportifs internationaux sur la base du principe olympique,

Reconnaissant que les contacts sportifs avec tout pays pratiquant l'apartheid dans les sports sanctionnent et renforcent l'apartheid en violation du principe olympique et deviennent de ce fait la préoccupation légitime de tous les gouvernements,

Désireux d'appliquer les principes énoncés dans la Déclaration internationale contre l'apartheid dans les sports et d'assurer au plus vite l'adoption de mesures pratiques à cette fin,

Convaincus que l'adoption d'une Convention internationale contre l'apartheid dans les sports permettrait de prendre des mesures plus efficaces aux niveaux international et national en vue d'éliminer l'apartheid dans les sports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

a) Le terme "apartheid" désigne un système de ségrégation et de discrimination raciales institutionnalisées ayant pour objet d'établir et d'entretenir la domination d'un groupe racial d'êtres humains sur un autre groupe racial d'êtres humains et d'opprimer systématiquement celui-ci, comme c'est le cas en Afrique du Sud; l'expression "apartheid dans les sports" désigne l'application des politiques et des pratiques d'un tel système aux activités sportives, que ce soit au niveau professionnel ou au niveau amateur;

b) L'expression "installations sportives nationales" désigne toute installation sportive gérée dans le cadre d'un programme sportif se déroulant sous les auspices d'un gouvernement national;

c) L'expression "principe olympique" désigne le principe selon lequel toute discrimination fondée sur la race, la religion, ou l'appartenance politique est interdite;

d) L'expression "contrat sportif" désigne tout contrat conclu pour l'organisation, la promotion ou la réalisation de toute activité sportive, ou les droits annexes, notamment les services nécessaires;

e) L'expression "organisation sportive" désigne les comités olympiques nationaux, les fédérations sportives nationales et les organismes directeurs sportifs nationaux ou toute autre organisation constituée pour organiser des activités sportives au niveau national;

f) L'expression "équipe" désigne tout groupe de sportifs organisé en vue de participer à des activités sportives en compétition avec d'autres groupes organisés du même type;

g) L'expression "sportifs" désigne les hommes et les femmes qui participent à des activités sportives sur une base individuelle ou en équipe, de même que les directeurs, entraîneurs, moniteurs et autres officiels remplissant des fonctions qui sont essentielles à la marche de l'équipe.

Article 2

Les Etats parties condamnent énergiquement l'apartheid et s'engagent à mener immédiatement, par tous les moyens appropriés, une politique visant à éliminer la pratique de l'apartheid sous toutes ses formes, dans le domaine des sports.

Article 3

Les Etats parties ne permettront pas les contacts sportifs avec un pays pratiquant l'apartheid et prendront les mesures voulues pour veiller à ce que leurs organisations et équipes sportives et leurs sportifs n'aient pas de contacts de cette nature.

Article 4

Les Etats parties prendront toutes les mesures possibles pour empêcher les contacts sportifs avec un pays pratiquant l'apartheid et feront en sorte qu'il existe des moyens efficaces pour faire appliquer ces mesures.

Article 5

Les Etats parties refuseront d'accorder une aide financière ou autre devant permettre à leurs organisations et équipes sportives et à leurs sportifs de participer à des activités sportives dans un pays pratiquant l'apartheid ou avec des équipes ou des sportifs sélectionnés sur la base de l'apartheid.

Article 6

Chaque Etat partie prendra les mesures qui s'imposent à l'encontre de ses organisations et équipes sportives et de ses sportifs qui participent à des activités sportives dans un pays pratiquant l'apartheid ou avec des équipes qui représentent un pays pratiquant l'apartheid, en particulier :

a) Il refusera d'accorder une aide financière ou autre, à quelque titre que ce soit, à ces organisations et équipes sportives et à ces sportifs;

b) Il restreindra l'accès de ces organisations et équipes sportives ou de ces sportifs aux installations sportives nationales;

c) Il refusera de faire honorer tous les contrats sportifs qui impliquent des activités sportives dans un pays pratiquant l'apartheid ou avec des équipes ou des sportifs sélectionnés sur la base de l'apartheid;

d) Il refusera de décerner des distinctions ou prix nationaux dans le domaine sportif à ces équipes et à ces sportifs ou les leur retirera;

e) Il s'abstiendra d'organiser des réceptions officielles en l'honneur de ces équipes ou de ces sportifs.

Article 7

Les Etats parties n'accorderont pas de visa ou refuseront l'accès de leur territoire aux représentants d'organisations sportives, aux équipes ou aux sportifs qui représentent un pays pratiquant l'apartheid.

Article 8

Les Etats parties prendront toutes les mesures voulues pour faire expulser un pays pratiquant l'apartheid des organisations sportives internationales et régionales.

Article 9

Les Etats parties prendront toutes les mesures voulues pour empêcher les organisations sportives internationales d'imposer des pénalités financières ou autres aux organismes affiliés qui, conformément aux résolutions de l'Organisation des Nations Unies, aux dispositions de la présente convention et à l'esprit du principe olympique, refusent d'avoir des contacts sportifs avec un pays pratiquant l'apartheid.

Article 10

1. Les Etats parties feront de leur mieux pour assurer le respect universel du principe olympique de non-discrimination et des dispositions de la présente convention.

2. A cette fin, les Etats parties interdiront l'accès de leur territoire aux membres d'équipes ou aux sportifs qui participent ou qui ont participé à des compétitions sportives en Afrique du Sud, ainsi qu'aux représentants d'organisations sportives, aux membres d'équipes ou aux sportifs qui invitent de leur propre initiative des organisations sportives, des équipes et des sportifs représentant officiellement un pays qui pratique l'apartheid ou participant à des activités sportives sous son drapeau. Les Etats parties peuvent également interdire l'accès de leur territoire aux représentants d'organisations sportives, aux membres d'équipes ou aux sportifs qui entretiennent des contacts sportifs avec des organisations sportives, des équipes ou des sportifs représentant un pays pratiquant l'apartheid ou participant à des activités sportives sous son drapeau. L'interdiction d'entrée sur le

territoire ne doit pas contrevenir aux règlements des fédérations sportives compétentes qui appuient l'élimination de l'apartheid dans les sports et elle ne s'appliquera qu'à la participation aux activités sportives.

3. Les Etats parties engageront leurs représentants nationaux auprès des fédérations sportives internationales à prendre toutes les mesures pratiques possibles pour empêcher la participation aux compétitions sportives internationales des organisations et équipes sportives et des sportifs visés au paragraphe 2 ci-dessus et, par l'intermédiaire de leurs représentants auprès des organisations sportives internationales, prendront toutes les mesures possibles aux fins suivantes :

a) Obtenir l'expulsion de l'Afrique du Sud de toutes les fédérations dont elle est encore membre et interdire la réadmission de l'Afrique du Sud comme membre d'une fédération dont elle a été expulsée;

b) Dans le cas des fédérations nationales qui approuvent les échanges sportifs avec un pays pratiquant l'apartheid, imposer à ces fédérations des sanctions, y compris, si nécessaire, l'expulsion des organisations sportives internationales en cause et l'exclusion de leurs représentants des compétitions sportives internationales.

4. En cas de violations flagrantes des dispositions de la présente convention, les Etats parties prendront les mesures qui leur paraissent appropriées, y compris, si nécessaire, des mesures visant à exclure les organes directeurs sportifs nationaux responsables, les fédérations sportives nationales ou les sportifs des pays en cause de la participation à des compétitions sportives internationales.

5. Les dispositions du présent article visant spécifiquement l'Afrique du Sud cesseront de s'appliquer lorsque le système d'apartheid aura été aboli dans ce pays.

Article 11

1. Il sera créé une Commission contre l'apartheid dans les sports (ci-après dénommée "la Commission") composée de quinze membres de haute moralité et acquis à la lutte contre l'apartheid - l'expérience de l'administration des sports faisant à cet égard l'objet d'une attention particulière - qui seront élus par les Etats parties parmi leurs ressortissants, compte tenu de la nécessité d'assurer la répartition géographique la plus équitable et la représentation des principaux systèmes juridiques.

2. Les membres de la Commission seront élus au scrutin secret sur une liste de personnes désignées par les Etats parties. Chaque Etat partie peut désigner une personne parmi ses propres ressortissants.

3. La première élection aura lieu six mois après la date de l'entrée en vigueur de la présente convention. Trois mois au moins avant la date de chaque élection, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies adressera une lettre aux Etats parties les invitant à présenter des candidatures dans un délai de deux mois. Le Secrétaire général établira une liste, dans l'ordre alphabétique, de tous les candidats ainsi désignés, en indiquant les Etats parties qui les ont présentés, et il communiquera cette liste aux Etats parties.

4. L'élection des membres de la Commission aura lieu lors d'une réunion des Etats parties convoquée par le Secrétaire général au Siège de l'Organisation des Nations Unies. A cette réunion, à laquelle le quorum sera constitué par les deux tiers des Etats parties, seront considérés comme élus à la Commission les candidats qui obtiendront le plus grand nombre de voix et la majorité absolue des voix des représentants des Etats parties présents et votants.

5. Les membres de la Commission seront élus pour un mandat de quatre ans. Toutefois, le mandat de neuf des membres élus à la première élection expirera au bout de deux ans; les noms de ces neuf membres seront tirés au sort par le Président de la Commission immédiatement après la première élection.

6. Dans les cas où il y a lieu de pourvoir à un siège devenu vacant, l'Etat partie dont le ressortissant a cessé d'être membre de la Commission nommera une autre personne parmi ses ressortissants, sous réserve de l'approbation de la Commission.

7. Les Etats parties prendront à leur charge les dépenses faites par leurs ressortissants dans l'exercice de leurs fonctions en tant que membres de la Commission.

Article 12

1. Les Etats parties s'engagent à soumettre au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, pour examen par la Commission, un rapport sur les mesures législatives, judiciaires; administratives ou autres qu'ils auront prises pour donner suite aux dispositions de la présente convention, dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la Convention et tous les deux ans par la suite. La Commission peut demander aux Etats parties des renseignements complémentaires.

2. La Commission présentera à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire du Secrétaire général, un rapport annuel sur ses activités et pourra faire des suggestions et des recommandations générales sur la base de l'examen des rapports et renseignements reçus des Etats parties. Ces suggestions et recommandations, accompagnées des observations éventuelles des Etats parties intéressés, seront portées à la connaissance de l'Assemblée générale.

3. La Commission sera notamment chargée de surveiller l'application des dispositions de l'article 10 de la présente convention et de faire des recommandations sur les mesures à prendre.

4. Une réunion des Etats parties peut être convoquée par le Secrétaire général à la demande d'une majorité de ces Etats afin d'examiner d'autres mesures à prendre en rapport avec l'application des dispositions de l'article 10 de la présente convention. En cas de violation flagrante des dispositions de la présente convention, le Secrétaire général convoquera une réunion des Etats parties, à la demande de la Commission.

Article 13

1. Tout Etat partie peut à tout moment déclarer qu'il reconnaît que la Commission est compétente pour recevoir et examiner les plaintes concernant des infractions aux dispositions de la présente convention, présentées par les Etats parties qui auront également fait une telle déclaration. La Commission pourra décider des mesures qu'il conviendra de prendre au sujet desdites infractions.

2. Les Etats parties contre lesquels une plainte aura été portée, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, auront le droit d'envoyer un représentant qui prendra part aux débats de la Commission.

Article 14

1. La Commission se réunira une fois par an au moins.

2. La Commission adoptera son propre règlement intérieur.

3. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies assurera le secrétariat de la Commission.

4. La Commission tiendra normalement ses réunions au Siège de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le Secrétaire général convoquera la première réunion de la Commission.

Article 15

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sera le dépositaire de la présente convention.

Article 16

1. La présente convention est ouverte à la signature de tous les Etats, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, jusqu'à son entrée en vigueur.

2. La présente convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires.

Article 17

La présente convention est ouverte à l'adhésion de tous les Etats.

Article 18

1. La présente convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-septième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront, accepteront ou approuveront la présente convention ou y adhéreront après son entrée en vigueur, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt par cet Etat de l'instrument pertinent.

Article 19

Tout différend entre les Etats parties concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente convention qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera porté devant la Cour internationale de Justice sur la demande et avec le consentement mutuel des Etats parties au différend, à moins que ceux-ci ne soient convenus d'un autre mode de règlement.

Article 20

1. Tout Etat partie peut déposer une proposition d'amendement ou de révision à la présente convention auprès du Dépositaire. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera la proposition d'amendement ou de révision aux Etats parties en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont en faveur de la convocation d'une conférence des Etats parties aux fins d'examen et de mise aux voix des propositions. Si un tiers au moins des Etats parties se déclare en faveur d'une telle conférence, le Secrétaire général convoquera la conférence, qui se tiendra sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement ou texte révisé adoptés par une majorité des Etats parties présents et votants à la conférence sera soumis à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies pour approbation.

2. Les amendements ou textes révisés entreront en vigueur lorsqu'ils auront été approuvés par l'Assemblée générale et acceptés par les deux tiers des Etats parties, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

3. Lorsque les amendements ou textes révisés entreront en vigueur, ils auront force obligatoire pour les Etats parties qui les auront

acceptés, les autres Etats parties restant liés par les dispositions de la présente convention et par tous autres amendements ou textes révisés qu'ils auront acceptés antérieurement.

Article 21

Tout Etat partie peut se retirer de la présente convention par voie de notification écrite adressée au Dépositaire. Le retrait prendra effet un an après la date à laquelle le Dépositaire en aura reçu notification.

Article 22

La présente convention a été conclue en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe, tous les textes faisant également foi.

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПРОТИВ *АПАРТЕИДА*
В СПОРТЕ**



**ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
1986**

Международная конвенция против апартеида в спорте

Государства – участники настоящей Конвенции,

ссылаясь на положения Устава Организации Объединенных Наций, в которых все государства-члены обязуются принимать совместные и отдельные меры в сотрудничестве с Организацией в целях достижения всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех без различия расы, пола, языка или религии,

учитывая, что Всеобщая декларация прав человека провозглашает, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах и что каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными в Декларации, без какого бы то ни было различия, как-то в отношении расы, цвета кожи или национального происхождения,

отмечая, что в соответствии с Международной конвенцией о ликвидации всех форм расовой дискриминации, государства – участники Конвенции особо осуждают расовую сегрегацию и апартеид и обязуются предупреждать, запрещать и искоренять всякую практику такого характера во всех областях,

отмечая, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций приняла ряд резолюций, осуждающих практику апартеида в спорте, и подтвердила свою безусловную поддержку олимпийского принципа о недопустимости какой-либо дискриминации на основе расы, религии или политической принадлежности и о том, что единственным критерием участия в спортивных мероприятиях должны быть спортивные показатели,

учитывая, что в Международной декларации против апартеида в спорте, которая была принята Генеральной Ассамблеей 14 декабря 1977 года, торжественно подтверждается необходимость скорейшей ликвидации апартеида в спорте,

ссылаясь на положения Международной конвенции о пресечении преступления апартеида и наказании за него и, в частности, признавая, что участие в спортивных обменах с командами, отобранными на основе апартеида, прямо подстрекает и поощряет к совершению преступления апартеида, как оно определено в упомянутой Конвенции,

полные решимости принять все необходимые меры для искоренения практики апартеида в спорте и способствовать международным спортивным контактам, основанным на олимпийском принципе,

признавая, что спортивные контакты с любой страной, проводящей политику апартеида в спорте, поощряют и укрепляют апартеид в нарушение этого олимпийского принципа и тем самым вызывают законную обеспокоенность всех правительств,

стремясь осуществлять принципы, воплощенные в Международной декларации против апартеида в спорте, и обеспечить скорейшее принятие практических мер в этих целях,

будучи убежденными в том, что принятие Международной конвенции против апартеида в спорте приведет к более эффективным мерам на международном и национальном уровнях в целях ликвидации апартеида в спорте,

согласились о следующем:

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

а) выражение "апартеид" означает такую систему узаконенной расовой сегрегации и дискриминации с целью установления и поддержания господства одной расовой группы людей над другой расовой группой людей и ее систематического угнетения, которая проводится в Южной Африке, а "апартеид в спорте" означает осуществление политики и практики такой системы в спортивной деятельности как среди профессионалов, так и среди любителей;

б) выражение "национальные спортивные сооружения" означает любые спортивные сооружения, которые функционируют в рамках спортивной программы, проводимой под эгидой национального правительства;

с) выражение "олимпийский принцип" означает принцип, согласно которому не допускается никакая дискриминация на основе расы, религии или политической принадлежности;

д) выражение "спортивные контракты" означает любые контракты, заключаемые для организации и проведения любых спортивных мероприятий и выступления в них или для осуществления связанных с ними прав, включая обслуживание;

е) выражение "спортивные организации" означает любые организации, созданные для проведения спортивных мероприятий на национальном уровне, включая национальные олимпийские комитеты, национальные спортивные федерации или национальные руководящие спортивные комитеты;

ф) выражение "команда" означает группу спортсменов, организованных для участия в спортивных мероприятиях для проведения соревнований с другими такими организованными группами;

г) выражение "спортсмены" означает мужчин и женщин, которые участвуют в спортивных мероприятиях индивидуально или в составе команд, а также администраторов, тренеров, инструкторов и других официальных лиц, которые выполняют важные для команды функции.

Статья 2

Государства-участники решительно осуждают апартеид и обязуются немедленно всеми соответствующими средствами проводить политику ликвидации практики апартеида в спорте во всех ее формах.

Статья 3

Государства-участники не допускают спортивных контактов со страной, практикующей апартеид, и принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы их спортивные организации, команды и отдельные спортсмены не вступали в такие контакты.

Статья 4

Государства-участники принимают все возможные меры для недопущения спортивных контактов со страной, практикующей апартеид, и обеспечивают функционирование эффективного механизма для осуществления таких мер.

Статья 5

Государства-участники отказываются предоставлять финансовую или другую помощь, позволяющую их спортивным организациям, командам и отдельным спортсменам участвовать в спортивных мероприятиях в стране, проводящей политику апартеида, или с командами или отдельными спортсменами, отобранными на основе апартеида.

Статья 6

Каждое Государство-участник принимает соответствующие меры в отношении своих спортивных организаций, команд и отдельных спортсменов, которые участвуют в спортивных мероприятиях в стране, практикующей апартеид, или с командами, представляющими страну, практикующую апартеид. Такие меры, в частности, включают:

- a) отказ предоставлять финансовую или другую помощь в каких бы то ни было целях таким спортивным организациям, командам или отдельным спортсменам;
- b) ограничение доступа к национальным спортивным сооружениям таким спортивным организациям, командам или отдельным спортсменам;
- c) невыполнение всех спортивных контрактов, которые предусматривают проведение спортивных мероприятий в стране, практикующей апартеид, или с командами или отдельными спортсменами, отобранными на основе апартеида;
- d) отказ оказывать национальные спортивные почести или вручать спортивные награды таким командам или отдельным спортсменам и лишение их этих почестей и наград;
- e) отказ проводить официальные приемы в честь таких команд или спортсменов.

Статья 7

Государства-участники отказываются выдавать визы и/или разрешать въезд представителям спортивных организаций, командам и отдельным спортсменам, представляющим страну, практикующую апартеид.

Статья 8

Государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения исключения страны, практикующей апартеид, из международных и региональных спортивных организаций.

Статья 9

Государства-участники принимают все надлежащие меры для недопущения того, чтобы международные спортивные организации налагали финансовые штрафы или иные меры взыскания на входящие в их состав организации, которые в соответствии с резолюциями Организации Объединенных Наций, положениями настоящей Конвенции и духом олимпийского принципа, отказываются участвовать в спортивных мероприятиях со страной, практикующей апартеид.

Статья 10

1. Государства-участники прилагают максимальные усилия для обеспечения универсального соблюдения олимпийского принципа недискриминации и положений настоящей Конвенции.

2. В этих целях Государства-участники запрещают въезд в свои страны членам команд и отдельным спортсменам, которые участвуют или участвовали в спортивных соревнованиях в Южной Африке, и запрещают въезд в свои страны представителям спортивных организаций, членам команд и отдельным спортсменам, которые по своей собственной инициативе приглашают спортивные организации, команды и спортсменов, официально представляющих страну, практикующую апартеид, и участвующих в соревнованиях под ее флагом. Государства-участники могут также запретить въезд в страну представителям спортивных организаций, членам команд или отдельным спортсменам, которые поддерживают спортивные контакты со спортивными организациями, командами или спортсменами, представляющими страну, практикующую апартеид, и участвующими в соревнованиях под ее флагом. Запрещение въезда не должно нарушать положений соответствующих спортивных федераций, которые выступают за ликвидацию апартеида в спорте, и применяется только в отношении участия в спортивных мероприятиях.

3. Государства-участники рекомендуют своим национальным представителям в международных спортивных федерациях принимать все возможные и практические меры в целях недопущения участия спортивных организаций, команд и спортсменов, о которых говорится в пункте 2 выше, в международных спортивных соревнованиях, и, через своих представителей в международных спортивных организациях, принимают все возможные меры для того, чтобы:

а) обеспечить исключение Южной Африки из всех федераций, в которых она все еще состоит членом, а также не допускать восстановления членства Южной Африки в любой федерации, из которой она была исключена; и

б) в случае, если какие-либо национальные федерации допускают спортивные обмены со страной, практикующей апартеид, принимать санкции против таких национальных федераций, включающие, когда необходимо, исключение из соответствующих международных спортивных организаций и недопущение участия их представителей в международных спортивных соревнованиях.

4. В случаях грубых нарушений положений настоящей Конвенции Государства-участники принимают по своему усмотрению соответствующие меры, включая, когда необходимо, меры, направленные на исключение ответственных национальных спортивных руководящих организаций, национальных спортивных федераций или спортсменов соответствующих стран из международных спортивных соревнований.

5. Положения настоящей статьи, конкретно касающиеся Южной Африки, прекратят свое действие, когда в этой стране будет ликвидирована система апартеида.

Статья 11

1. Учреждается Комиссия против апартеида в спорте (именуемая далее "Комиссия") в составе пятнадцати членов, обладающих высокими моральными качествами и приверженных делу борьбы против апартеида, причем особое внимание уделяется участию лиц, имеющих опыт в области спортивной администрации, избранных Государствами-участниками из числа своих граждан, с учетом наиболее справедливого географического распределения и представительства основных правовых систем.

2. Члены Комиссии избираются тайным голосованием из числа внесенных в список лиц, выдвинутых Государствами-участниками. Каждое Государство-участник может выдвинуть одну кандидатуру из числа своих граждан.

3. Первоначальные выборы проводятся через шесть месяцев с даты вступления в силу настоящей Конвенции. По крайней мере за три месяца до даты очередных выборов

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет Государствам-участникам письма с предложением представить их кандидатуры в двухмесячный срок. Генеральный секретарь готовит список, в который в алфавитном порядке вносятся все выдвинутые таким образом лица с указанием Государств-участников, которые их выдвинули, и представляет этот список Государствам-участникам.

4. Выборы членов Комиссии проводятся на совещаниях Государств-участников, созываемых Генеральным секретарем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. На этих совещаниях, кворум которых составляют две трети Государств-участников, избранными в Комиссию лицами являются кандидаты, получившие наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей Государств-участников.

5. Члены Комиссии избираются сроком на четыре года. Однако срок полномочий девяти членов, избранных на первых выборах, истекает в конце двухлетнего периода; сразу же после первых выборов имена этих девяти членов определяются по жребию Председателем Комиссии.

6. Для заполнения непредвиденных вакансий Государство-участник, гражданин которого перестает исполнять обязанности члена Комиссии, назначает другое лицо из числа своих граждан при условии утверждения Комиссией.

7. Государства-участники берут на себя покрытие расходов членов Комиссии в период выполнения ими обязанностей в Комиссии.

Статья 12

1. Государства-участники обязуются представлять Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для рассмотрения Комиссией доклад о законодательных, юридических, административных или прочих мерах, принятых ими в целях осуществления положений настоящей Конвенции в течение одного года с даты вступления ее в силу и затем каждые два года. Комиссия может запрашивать у Государств-участников дополнительную информацию.

2. Комиссия ежегодно сообщает Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций через Генерального секретаря о своей деятельности и может делать предложения и рекомендации общего характера на основе рассмотрения докладов и информации, полученных от Государств-участников. Такие предложения и рекомендации сообщаются Генеральной Ассамблее вместе с замечаниями, если таковые имеются, соответствующих Государств-участников.

3. Комиссия рассматривает, в частности, осуществление положений статьи 10 настоящей Конвенции и выносит рекомендации относительно принятия мер.

4. По просьбе большинства Государств-участников Генеральным секретарем созывается совещание Государств-участников для рассмотрения дальнейших мер в отношении осуществления положений статьи 10 настоящей Конвенции. В случае грубых нарушений положений настоящей Конвенции Генеральным секретарем созывается совещание Государств-участников по просьбе Комиссии.

Статья 13

1. Любое Государство-участник может в любое время заявить, что оно признает компетенцию Комиссии получать и рассматривать жалобы о нарушениях положений настоящей Конвенции, представленные Государствами-участниками, которые также

сделали такое заявление. Комиссия может выносить решение о соответствующих мерах, которые должны быть приняты в отношении нарушений.

2. Государства-участники, на которых подана жалоба в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, имеют право направить представителя для участия в прениях Комиссии.

Статья 14

1. Комиссия заседает не менее одного раза в год.
2. Комиссия принимает свои правила процедуры.
3. Секретариатское обслуживание Комиссии обеспечивается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.
4. Заседания Комиссии проводятся, как правило, в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.
5. Генеральный секретарь созывает первое заседание Комиссии.

Статья 15

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является депозитарием настоящей Конвенции.

Статья 16

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций всеми государствами до вступления ее в силу.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению государствами, подписавшими Конвенцию.

Статья 17

Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней всех государств.

Статья 18

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцать седьмого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после ее вступления в силу, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение соответствующего документа.

Статья 19

Любой спор между Государствами-участниками в отношении толкования, применения или выполнения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров, передается по просьбе и взаимному согласию государств-сторон в этом споре в Международный Суд, за исключением случаев, когда стороны в споре договорились об ином способе его урегулирования.

Статья 20

1. Любое Государство-участник может предложить поправку или изменение к настоящей Конвенции и представлять их депозитарию. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций затем препровождает предложенную поправку или изменение Государствам-участникам с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции Государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если по крайней мере одна треть Государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка или изменение, принятые большинством Государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций на утверждение.

2. Поправки или изменения вступают в силу по утверждению их Генеральной Ассамблеей и принятии их большинством в две трети Государств-участников согласно их соответствующим конституционным процедурам.

3. Когда поправки или изменения вступают в силу, они становятся обязательными для тех Государств-участников, которые их приняли, а для других Государств-участников остаются обязательными положения настоящей Конвенции и любые предшествующие поправки или изменения, которые были ими приняты.

Статья 21

Государство-участник может выйти из настоящей Конвенции путем письменного уведомления депозитария. Такой выход вступает в силу через один год со дня получения этого уведомления депозитарием.

Статья 22

Настоящая Конвенция составлена на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

**CONVENCION INTERNACIONAL CONTRA EL *APARTHEID*
EN LOS DEPORTES**



**NACIONES UNIDAS
1986**

Convención Internacional contra el Apartheid en los Deportes

Los Estados Partes en la presente Convención,

Recordando las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, por las cuales todos los Estados Miembros se comprometen a tomar medidas conjunta o separadamente, en cooperación con la Organización, para lograr el respeto universal y la observancia de los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos, sin distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en la Declaración, sin distinción alguna, en particular por motivos de raza, color u origen nacional,

Observando que, de acuerdo con los principios de la Convención Internacional sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial, los Estados Partes en dicha Convención condenan especialmente la segregación racial y el apartheid y se comprometen a prevenir, prohibir y eliminar todas las prácticas de esa naturaleza en todas las esferas,

Observando que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha aprobado varias resoluciones en que se condena la práctica del apartheid en los deportes y ha afirmado su apoyo incondicional al principio olímpico de que no se ha de permitir discriminación alguna por motivos de raza, religión o afiliación política, y de que el mérito debe constituir el único criterio para la participación en las actividades deportivas,

Considerando que la Declaración Internacional contra el Apartheid en los Deportes, aprobada por la Asamblea General el 14 de diciembre de 1977, afirma solemnemente la necesidad de eliminar rápidamente el apartheid en los deportes,

Recordando las disposiciones de la Convención Internacional sobre la Represión y el Castigo del Crimen de Apartheid y reconociendo en particular que la participación en intercambios deportivos con equipos seleccionados sobre la base del apartheid apoya y alienta en forma directa la comisión del crimen de apartheid, según se define en esa Convención,

Resueltos a adoptar todas las medidas necesarias para eliminar la práctica del apartheid en los deportes y fomentar los contactos deportivos internacionales basados en el principio olímpico,

Reconociendo que los contactos deportivos con cualquier país que practique el apartheid en los deportes condonan y refuerzan el apartheid violando los principios olímpicos y, en consecuencia, se convierten en una legítima preocupación de todos los gobiernos,

Deseosos de aplicar los principios consagrados en la Declaración Internacional contra el Apartheid en los Deportes y de lograr que se adopten lo antes posible medidas prácticas para ese fin,

Convencidos de que la aprobación de una Convención Internacional contra el Apartheid en los Deportes daría lugar a la adopción de medidas más eficaces en el plano internacional y nacional, con miras a la eliminación del apartheid en los deportes,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

A los fines de la presente Convención:

- a) La expresión "apartheid" denotará un sistema de segregación y discriminación raciales institucionalizadas con el fin de establecer y mantener la dominación de un grupo racial de personas sobre otro grupo racial de personas y de oprimirlo sistemáticamente, como el que practica Sudáfrica, y la expresión el "apartheid en los deportes" denotará la aplicación de las políticas y prácticas de tal sistema a las actividades deportivas organizadas ya sea sobre una base profesional o de aficionados;
- b) La expresión "Instalaciones deportivas nacionales" denotará cualesquiera instalaciones deportivas que se utilicen dentro del marco de un programa de deportes que funcione con los auspicios de un gobierno nacional;
- c) La expresión "principio olímpico" denotará el principio de que no se permite discriminación alguna por motivos de raza, religión o afiliación política;
- d) La expresión "contrato deportivo" denotará todo contrato concertado para organizar, promover o realizar cualquier actividad deportiva, incluidos los contratos relativos a derechos derivados de esas actividades, entre ellos los relacionados con la prestación de servicios a tales actividades;
- e) La expresión "organizaciones deportivas" denotará los comités olímpicos nacionales, las federaciones deportivas nacionales y los comités directivos de deportes nacionales o cualquier otra organización constituida para organizar actividades deportivas a nivel nacional;
- f) La expresión "equipo" denotará a un grupo de deportistas organizados con el fin de participar en actividades deportivas en competencia con otros grupos organizados de la misma índole;
- g) La expresión "deportistas" denotará los hombres y mujeres que participan en actividades deportivas en forma particular o en equipo, así como a los administradores, instructores, entrenadores u otros funcionarios cuyas actividades sean fundamentales para la actuación de un equipo.

Artículo 2

Los Estados Partes condenan enérgicamente el apartheid y se comprometen a aplicar inmediatamente y por todos los medios apropiados una política encaminada a eliminar la práctica del apartheid en todas sus formas en los deportes.

Artículo 3

Los Estados Partes no permitirán contactos deportivos con los países que practiquen el apartheid y adoptarán medidas apropiadas para asegurar que sus organizaciones deportivas, equipos y deportistas particulares no mantengan tales contactos.

Artículo 4

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas posibles para impedir los contactos deportivos con los países que practiquen el apartheid y asegurarán que se disponga de medios eficaces para lograr la observancia de esas medidas.

Artículo 5

Los Estados Partes se negarán a prestar asistencia financiera o de otra índole a sus organismos deportivos, equipos y deportistas particulares para que participen en actividades deportivas en países que practiquen el apartheid, o con equipos o deportistas particulares que hayan sido seleccionados sobre la base del apartheid.

Artículo 6

Todo Estado Parte adoptará las medidas apropiadas contra sus organizaciones y equipos y sus deportistas particulares que participen en actividades deportivas en un país que practique el apartheid o con equipos que representen a un país que practique el apartheid y, en especial:

- a) Se negará a prestar asistencia financiera o de otra índole, cualquiera que sea su fin, a tales organizaciones, equipos y deportistas particulares;
- b) Limitará a tales organizaciones y equipos y a tales deportistas particulares el acceso a las instalaciones deportivas nacionales;
- c) No reconocerá la validez de ningún contrato deportivo que entrafie la realización de actividades deportivas en un país que practique el apartheid o con equipos o deportistas particulares elegidos sobre la base del apartheid;
- d) No concederá honores o premios nacionales en los deportes a tales equipos o deportistas particulares y retirará los que les haya conferido;
- e) No celebrará recepciones oficiales en honor de tales equipos o deportistas.

Artículo 7

Los Estados Partes no concederán visados a los representantes de organizaciones deportivas, equipos o deportistas particulares que representen a países que practiquen el apartheid, ni permitirán su ingreso en el país.

Artículo 8

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para asegurar que todo país que practique el apartheid sea expulsado de las organizaciones deportivas internacionales y regionales.

Artículo 9

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para impedir que las organizaciones deportivas internacionales impongan sanciones financieras o de otra índole a las organizaciones afiliadas que, de conformidad con las resoluciones de las Naciones Unidas, las disposiciones de la presente Convención y el espíritu del principio olímpico, se nieguen a participar en acontecimientos deportivos con un país que practique el apartheid.

Artículo 10

1. Los Estados Partes no escatimarán esfuerzos para asegurar el cumplimiento universal del principio olímpico de no discriminación y las disposiciones de la presente Convención.

2. Con este fin, los Estados Partes prohibirán el ingreso en sus países de miembros de equipos y de deportistas particulares que participen o hayan participado en competencias deportivas en Sudáfrica y prohibirán el ingreso en sus países a los representantes de organizaciones deportivas, miembros de equipos y deportistas particulares que inviten por su propia iniciativa a organizaciones deportivas, equipos y deportistas que representen oficialmente a un país que practique el apartheid y participen en competencias bajo su bandera. Los Estados Partes podrán también prohibir el ingreso a los representantes de organizaciones deportivas, miembros de equipos y deportistas particulares que mantengan contactos deportivos con organizaciones deportivas, equipos o deportistas que representen a un país que practique el apartheid y participen en actividades deportivas bajo su bandera. La prohibición de ingreso no violará las reglamentaciones de las federaciones deportivas pertinentes que apoyen la eliminación del apartheid de los deportes y se aplicará solamente a la participación en actividades deportivas.

3. Los Estados Partes pedirán a sus representantes nacionales en federaciones deportivas internacionales que tomen todas las medidas posibles y prácticas para impedir la participación de las organizaciones deportivas, equipos y deportistas mencionados en el párrafo 2 supra en competencias deportivas internacionales y, por intermedio de sus representantes en las organizaciones deportivas internacionales, adoptarán todas las medidas posibles para:

a) Lograr la expulsión de Sudáfrica de todas las federaciones en que siga siendo miembro, así como negar a Sudáfrica la readquisición de la calidad de miembro de cualquier federación de la que haya sido expulsada;

b) En el caso de federaciones nacionales que condonen los intercambios con un país que practique el apartheid, imponer sanciones contra esas federaciones nacionales, incluidas, en caso necesario, la expulsión de la organización deportiva internacional pertinente y la exclusión de sus representantes de la participación en competencias deportivas internacionales.

4. En los casos de violación abierta de las disposiciones de la presente Convención, los Estados Partes adoptarán las medidas que consideren apropiadas, incluidas, en caso necesario, medidas encaminadas a la exclusión de los órganos directivos nacionales de deportes responsables, las federaciones deportivas nacionales o los deportistas de los países interesados de las competencias deportivas internacionales.

5. La aplicación de las disposiciones del presente artículo que se relacionan concretamente con Sudáfrica cesará una vez que se haya abolido el sistema de apartheid en ese país.

Artículo 11

1. Se establecerá una Comisión contra el Apartheid en los Deportes (de aquí en adelante denominada "la Comisión") compuesta de quince miembros de probada integridad y dedicación a la lucha contra el apartheid, prestando especial atención a la participación de personas con experiencia en cuestiones de administración deportiva, elegidos por los Estados Partes de entre sus nacionales teniendo presente la conveniencia de lograr la distribución geográfica más equitativa posible y la representación de los principales sistemas jurídicos.

2. Los miembros de la Comisión se elegirán por voto secreto de una lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada Estado Parte podrá designar una persona de entre sus propios nacionales.

3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la entrada en vigor de la presente Convención. Por lo menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas enviará una carta a los Estados Partes invitándolos a presentar sus nombramientos dentro de un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista en orden alfabético de todas las personas así designadas, con indicación de los Estados Partes que las hayan designado, y enviará esa lista a los Estados Partes.

4. Las elecciones de los miembros de la Comisión se realizarán en una reunión de los Estados Partes organizada por el Secretario General en la Sede de las Naciones Unidas. En esa reunión, para la cual constituirán quórum dos tercios de los Estados Partes, las personas elegidas para integrar la Comisión serán aquellas que obtengan el mayor número de votos y una mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.

5. Los miembros de la Comisión se elegirán por un período de cuatro años. Sin embargo, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección, el Presidente de la Comisión elegirá por sorteo los nombres de esos nueve miembros.

6. Para llenar las vacantes imprevistas, el Estado Parte cuyo nacional haya cesado en el desempeño de sus funciones como miembro de la Comisión designará otra persona de entre sus nacionales, con sujeción a la aprobación de la Comisión.

7. Los Estados Partes se encargarán de los gastos de los miembros de la Comisión mientras presten servicios en la Comisión.

Artículo 12

1. Los Estados Partes se comprometen a presentar al Secretario General de las Naciones Unidas, para su examen por la Comisión, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención dentro del plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención y, en lo sucesivo, cada dos años. La Comisión podrá solicitar de los Estados Partes más información al respecto.

2. La Comisión informará todos los años sobre sus actividades a la Asamblea General de las Naciones Unidas por conducto del Secretario General, y podrá hacer sugerencias y recomendaciones generales basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados Partes. Estas sugerencias y recomendaciones se comunicarán a la Asamblea General, junto con las observaciones de los Estados Partes pertinentes, si las hubiere.

3. La Comisión vigilará, en particular, la aplicación de las disposiciones del artículo 10 de la presente Convención y formulará recomendaciones sobre las medidas que deberán adoptarse.

4. El Secretario General podrá convocar una reunión de los Estados Partes a solicitud de la mayoría de los Estados Partes para considerar la adopción de nuevas medidas en relación con la aplicación de las disposiciones del artículo 10 de la presente Convención. En los casos de violación abierta de las disposiciones de la presente Convención, el Secretario General convocará, a solicitud de la Comisión, una reunión de los Estados Partes.

Artículo 13

1. Cualquier Estado Parte podrá declarar en cualquier momento que reconoce la competencia de la Comisión para recibir y examinar las quejas sobre violaciones de las disposiciones de la presente Convención que presenten los Estados Partes que también hayan hecho tal declaración. La Comisión podrá determinar las medidas apropiadas que deberán tomarse respecto de las violaciones.

2. Los Estados Partes contra los cuales se presente la queja, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, tendrán derecho a enviar a un representante para que participe en las actuaciones de la Comisión.

Artículo 14

1. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año.
2. La Comisión aprobará su propio reglamento.
3. La secretaría de la Comisión será provista por el Secretario General de las Naciones Unidas.
4. Las reuniones de la Comisión se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas.
5. El Secretario General convocará la reunión inicial de la Comisión.

Artículo 15

El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario de la presente Convención.

Artículo 16

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados en la Sede de las Naciones Unidas hasta que entre en vigor.
2. La presente Convención está sujeta a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados signatarios.

Artículo 17

La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados.

Artículo 18

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo séptimo instrumento de ratificación, de aceptación, de aprobación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique, acepte, apruebe o se adhiera a la presente Convención después de que haya entrado en vigor, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha del depósito del instrumento pertinente.

Artículo 19

Toda controversia entre los Estados Partes relativa a la interpretación, la aplicación o la ejecución de la presente Convención que no haya sido resuelta mediante negociaciones, se someterá, a instancia de los Estados Partes en la controversia y con su mutuo consentimiento, a la Corte Internacional de Justicia, excepto cuando las Partes en la controversia hayan convenido en otro medio de arreglo.

Artículo 20

1. Cualquier Estado Parte podrá proponer una enmienda o una revisión de la presente Convención y presentarla al depositario. El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a continuación la enmienda o la revisión propuesta a los Estados Partes en la presente Convención, con la solicitud de que le notifiquen si están a favor de que se celebre una conferencia de los Estados Partes para el examen y la votación de la propuesta. En caso de que por lo menos un tercio de los Estados Partes esté a favor de la celebración de esa conferencia, el Secretario General convocará la conferencia con los auspicios de las Naciones Unidas. Las enmiendas o revisiones aprobadas por una mayoría de los Estados Partes presentes y votantes en la conferencia se presentarán a la Asamblea General de las Naciones Unidas para su aprobación.

2. Las enmiendas o revisiones entrarán en vigor cuando hayan sido aprobadas por la Asamblea General y aceptadas por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes, de conformidad con sus procedimientos constitucionales respectivos.

3. Cuando entren en vigor, las enmiendas o revisiones serán obligatorias para los Estados Partes que las hayan aceptado, y los demás Estados Partes seguirán obligados por las disposiciones de la presente Convención y las enmiendas o revisiones anteriores que hayan aceptado.

Artículo 21

Todo Estado Parte podrá retirarse de la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al depositario. El retiro surtirá efectos un año después de la fecha de recepción de la notificación por el depositario.

Artículo 22

La presente Convención ha sido concertada en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, cuyos textos son igualmente auténticos.

المادة ٢٠

١ - يجوز لاية دولة طرف أن تقترح تعديلا أو تنقيحا لهذه الاتفاقية ، وترفعه الى الوديع . ويقوم الامين العام للأمم المتحدة بناء على ذلك بإبلاغ الدول الاطراف بالتعديل أو التنقيح المقترح ويطلب منها إخطاره بما إذا كانت تحبذ عقد مؤتمر للدول الاطراف بغرض النظر في المقترحات والتصويت عليها . وفي حال تحبذ تلك الدول الاطراف على الأقل لهذا المؤتمر ، يدعو الامين العام الى عقد المؤتمر تحت رعاية الأمم المتحدة . ويرفع أي تعديل أو تنقيح تقره أغلبية الدول الاطراف الحاضرة والمصوتة في المؤتمر الى الجمعية العامة للأمم المتحدة للموافقة عليه .

٢ - تصبح التعديلات أو التنقيحات نافذة المفعول بعد موافقة الجمعية العامة عليها وقبولها من الدول الاطراف في هذه الاتفاقية بأغلبية الثلثين وفقا للاجراءات الدستورية الخاصة بكل منها .

٣ - وعندما تصبح التعديلات أو التنقيحات نافذة المفعول تغدو ملزمة للدول الاطراف التي قبلتها ، مع بقاء الدول الاطراف الاخرى ملزمة بأحكام هذه الاتفاقية وبأي تعديل أو تنقيح سبق لها أن قبلته .

المادة ٢١

يجوز لاية دولة طرف أن تنسحب من هذه الاتفاقية بإخطار مكتوب موجه الى الوديع . ويبدأ سريان مفعول هذا الانسحاب بعد سنة من تاريخ استلام الوديع للإخطار .

المادة ٢٢

حررت هذه الاتفاقية بمت لغات رسمية متساوية في الحجية هي الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية .

- ٤ - تعقد اجتماعات اللجنة عادة في مقر الأمم المتحدة .
- ٥ - يدعو الأمين العام لمعد الاجتماع الأولي للجنة .

المادة ١٥

الأمين العام للأمم المتحدة هو الوديع لهذه الاتفاقية .

المادة ١٦

- ١ - باب التوقيع على هذه الاتفاقية مفتوح في مقر الأمم المتحدة أمام جميع الدول ، الى حين بدء نفاذها .
- ٢ - هذه الاتفاقية خاضعة لتصديق الدول الموقعة عليها وقبولها لها وانضمامها اليها .

المادة ١٧

باب الانضمام الى هذه الاتفاقية مفتوح أمام كل الدول .

المادة ١٨

- ١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين الذي يلي تاريخ ايداع وثيقة التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام السابعة والعشرين لدى الوديع .
- ٢ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية ، بالنسبة الى كل دولة صدقت عليها أو قبلتها أو وافقت عليها أو انضمت اليها بعد بدء نفاذها ، في اليوم الثلاثين السنوي يلي تاريخ ايداع هذه الدولة للوثيقة ذات الصلة .

المادة ١٩

أي نزاع ينشأ بين الدول الاطراف بشأن تفسير الاتفاقية أو تطبيقها أو تنفيذها ، ولا يسوى بطريق التفاوض ، يعرض على محكمة العدل الدولية بناء على طلب الدول الاطراف في النزاع وبموافقتها المشتركة ، إلا إذا اتفق الاطراف في النزاع على أسلوب آخر للتسوية .

٢ - تقدم اللجنة سنويا ، عن طريق الأمين العام ، تقريراً عن أنشطتها إلى الجمعية العامة للأمم المتحدة ، ويجوز لها التقدم باقتراحات وتوصيات عامة على أساس دراستها للتقارير والمعلومات الواردة من الدول الأطراف . وتنقل إلى الجمعية العامة هذه الاقتراحات والتوصيات ، مشفوعة بالتعليقات التي قد ترد من الدول الأطراف المعنية .

٣ - ترصد اللجنة بوجه خاص تنفيذ أحكام المادة ١٠ من هذه الاتفاقية ، وتقدم توصيات بالإجراءات التي يريتمين اتخاذها .

٤ - يدعو الأمين العام إلى عقد اجتماع للدول الأطراف بناء على طلب أغلبية الدول الأطراف ، للنظر في اتخاذ إجراءات أخرى بشأن تنفيذ أحكام المادة ١٠ من هذه الاتفاقية . وفي حالة حدوث انتهاك صارخ لأحكام هذه الاتفاقية ، يدعو الأمين العام إلى عقد اجتماع للدول الأطراف بناء على طلب اللجنة .

المادة ١٣

١ - يجوز لأي دولة طرف أن تعلن في أي وقت اعترافها باختصاص اللجنة في تلقي وبحث الشكاوى المتعلقة بحالات انتهاك أحكام الاتفاقية والمقدمة من دول أطراف أعلنت أيضاً هذا الاعتراف . ويجوز للجنة أن تقرر ما يريتمين اتخاذه من تدابير مناسبة بشأن هذه الانتهاكات .

٢ - من حق الدول الأطراف التي قدمت ضدها شكوى ، وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة ، أن يكون لها ممثل في مداورات اللجنة بهذا المبدأ ، وأن تشترك فيها .

المادة ١٤

- ١ - تجتمع اللجنة مرة واحدة على الأقل كل عام .
- ٢ - تعتمد اللجنة النظام الداخلي الخاص بها .
- ٣ - يوفر الأمين العام للأمم المتحدة هيئة أمانة للجنة .

٣ - يجري الانتخاب الأولي بعد تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية بستة أشهر .
ويقوم الأمين العام للأمم المتحدة بتوجيه رسالة الى الدول الأطراف قبل موعد كل
انتخاب بثلاثة أشهر على الأقل يدعوها فيها الى تقديم مرشحين في غضون شهرين ، كما
يقوم الأمين العام بإعداد قائمة حسب الترتيب الهجائي بأسماء جميع الأشخاص الذين تم
ترشيحهم على هذا النحو ، مع ذكر الدول الأطراف التي رشحتهم ، ويقدم هذه القائمة
الى الدول الأطراف .

٤ - يتم انتخاب أعضاء اللجنة في اجتماع للدول الأطراف يدعو الأمين العام
الى عقده في مقر الأمم المتحدة . وفي هذا الاجتماع ، الذي يتشكل النصاب القانوني
فيه بأكثرية ثلثي الدول الأطراف ، يكون المرشحون الذين يحملون على أكبر عدد من
الاصوات وعلى الأغلبية المطلقة من أصوات ممثلي الدول الأطراف الحاضرين والمصوتين هم
أعضاء اللجنة المنتخبون .

٥ - ينتخب أعضاء اللجنة لمدة أربع سنوات . بيد أن مدة عضوية تسعة من
المنتخبين في الانتخاب الأول تنقضي في نهاية سنتين ، ويقوم رئيس اللجنة بعد الانتخاب
الأول مباشرة بانتقاء أسماء هؤلاء الأعضاء التسعة بالقرعة .

٦ - ولملء الشواغر الطارئة ، تقوم الدولة الطرف التي توقفت عضوية أحد
رعاياها في اللجنة بتعيين شخص آخر من بين رعاياها ، على أن يخضع ذلك لموافقة
اللجنة .

٧ - الدول الأطراف مسؤولة عن مصاريف أعضاء اللجنة طوال قيامهم
بواجباتهم فيها .

المادة ١٢

١ - تتعهد الدول الأطراف بأن تقدم الى الأمين العام للأمم المتحدة ، لنظر
اللجنة ، تقريراً عما تتخذه من تدابير تشريعية أو قضائية أو إدارية أو تدابير أخرى
لإعمال أحكام هذه الاتفاقية في غضون عام من بدء نفاذ الاتفاقية وبعد ذلك مرة كل
عامين . ويجوز للجنة أن تطلب المزيد من المعلومات من الدول الأطراف .

٣ - تخطر الدول اطراف ممثلها الوطنيين في الاتحادات الرياضية الدولية بأن يتخذوا جميع الخطوات الممكنة والعملية للجيلولة دون اشتراك الهيئات والفرق الرياضية والرياضيين المشار اليهم في الفقرة ٢ أعلاه في المباريات الرياضية الدولية ، وتقوم عن طريق ممثلها في المنظمات الرياضية الدولية ، بإتخاذ كل التدابير الممكنة لتحقيق ما يلي :

(١) ضمان طرد جنوب افريقيا من جميع الاتحادات التي لا تزال تتمتع بالعضوية فيها ، وكذلك منع جنوب افريقيا من تجديد عضويتها في أى اتحاد سبق أن طردت منه ،

(ب) وفي حالة الاتحادات الوطنية التي تتفاضى عن التبادلات الرياضية مع بلد يمارس الفصل العنصرى ، فرض جزاءات على هذه الاتحادات الوطنية ، تتضمن عند اللزوم الطرد من المنظمة الرياضية الدولية المعنية واستبعاد ممثلها من الاشتراك في المباريات الرياضية الدولية .

٤ - في حالات الانتهاكات الصارخة لاحكام هذه الاتفاقية ، تقوم الدول اطراف ، على نحو ما تراه ملائما ، بإتخاذ الاجزاء المناسبة التي تتضمن عند اللزوم خطوات تهدف الى إستبعاد هيئات الادارة الرياضية الوطنية المسؤولة في البلدان المعنية ، واتحاداتها الرياضية الوطنية ، أو رياضيينها ، من المباريات الرياضية الدولية .

٥ - يتوقف تطبيق أحكام هذه المادة ، المتعلقة ، بمورة محددة ، بجنسوبي افريقيا عندما يتم إلغاء نظام الفصل العنصرى في ذلك البلد .

المادة ١١

١ - تنشأ لجنة لمناهضة الفصل العنصرى في الالعب الرياضية (يشار اليها فيما بعد باسم "اللجنة") تتألف من خمسة عشر عضوا ممن يتمفون بالاخلاق العاليسة والالتزام بالنضال ضد الفصل العنصرى ، مع الاهتمام بوجه خاص باشتراك اشخاص ذوي خبرة في ادارة الالعب الرياضية ، تنتخبهم الدول اطراف من بين رعاياها مع الاهتمام بتحقيق اعدل توزيع جغرافي وتمثيل النظم القانونية الرئيسية .

٢ - ينتخب أعضاء اللجنة بالاقتراع السري من قائمة أسماء ترشحهم الدول اطراف . ويجوز لكل دولة طرف أن ترشح شخصا واحدا من بين رعاياها .

المادة ٧

تمتنع الدول الاطراف عن منح تأشيرات السفر أو الدخول أو كليهما لممثلي الهيئات الرياضية أو أعضاء الفرق أو الرياضيين الذين يمثلون بلدا يمارس الفعـل العنصرى .

المادة ٨

تتخذ الدول الاطراف جميع الإجراءات المناسبة لضمان طرد أى بلد يمارس الفعـل العنصرى من الهيئات الرياضية الدولية والإقليمية .

المادة ٩

تتخذ الدول الاطراف جميع التدابير المناسبة لمنع الهيئات الرياضية الدولية من فرض عقوبات مالية أو غيرها من العقوبات على الهيئات المنتسبة التي ترفض ، وفقا لقرارات الامم المتحدة وأحكام هذه الاتفاقية وروح المبدأ الاوليمبي ، الاشتراك فى ألعاب رياضية مع أى بلد يمارس الفعـل العنصرى .

المادة ١٠

١ - تبذل الدول الاطراف خير مساعيها لضمان التقيد الشامل بالمبدأ الاوليمبي الذى يقضى بعدم التمييز ، وبأحكام هذه الاتفاقية .

٢ - وتحقيقا لهذه الغاية ، تحظر الدول الاطراف الدخول الى بلدانها على أعضاء الفرق والرياضيين الذين يشتركون أو اشتركوا فى مباريات رياضية فى جنوب افريقيا . كما تحظر الدخول الى بلدانها على ممثلي الهيئات الرياضية وأعضاء الفرق الرياضية والرياضيين الذين يدهون بمبادرة منهم هيئات وفرقا رياضية ورياضيين يمثلون بشكل رسمى بلدا يمارس الفعـل العنصرى ويشتركون تحت علمه . ويجوز للدول الاطراف أيضا أن تحظر الدخول على ممثلي الهيئات الرياضية أو أعضاء الفرق ، أو الرياضيين الذين يجرون إتصالات رياضية مع هيئات أو فرق رياضية أو رياضيين يمثلون بلدا يمارس الفعـل العنصرى ويشتركون تحت علمه . وينبغى ألا ينتهك حظر الدخول هذا أنظمة الاتحادات الرياضية المعنية التي تؤيد القضاء على الفعـل العنصرى فى الألعاب الرياضية ، وأن تطبق على الاشتراك فى الأنشطة الرياضية فقط .

المادة ٤

تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير الممكنة للحيلولة دون الاتمال الرياضي بأي بلد يمارس الفمل العنصرى ، وتضمن وجود وسائل فعّالة لتحقيق التقيد بهذه التدابير .

المادة ٥

ترفض الدول الأطراف تقديم أى مساعدة مالية أو غيرها من أنواع المساعدة التي تمكن الهيئات أو الفرق الرياضية أو الرياضيين فيها من الاشتراك في أنشطة رياضية في بلد يمارس الفمل العنصرى ، أو مع فرق أو رياضيين مختارين على أساس الفمل العنصرى .

المادة ٦

تتخذ كل دولة طرف إجراءات مناسبة ضد هيئاتها وفرقها الرياضية ورياضييها الذين يشتركون في أنشطة رياضية في بلد يمارس الفمل العنصرى أو مع فرق رياضية تشمل بلدا يمارس الفمل العنصرى ، وتتضمن هذه الإجراءات بوجه خاص ما يلي :

(أ) رفض تقديم أية مساعدة مالية أو غيرها من أنواع المساعدة لى عرض ، الى هذه الهيئات والفرق الرياضية والرياضيين ؛

(ب) تقييد دخول هذه الهيئات والفرق الرياضية وهؤلاء الرياضيين الى المرافق الرياضية الوطنية ؛

(ج) عدم تنفيذ جميع عقود الرياضة التي تتضمن أنشطة رياضية في بلد يمارس الفمل العنصرى ، أو التي تعقد مع فرق أو رياضيين مختارين على أساس الفمسل العنصرى ؛

(د) حرمان هذه الفرق وهؤلاء الرياضيين من الأوسمة أو الجوائز الوطنية في ميدان الرياضة وسحبها منهم ؛

(هـ) الامتناع عن تنظيم استقبالات رسمية تكريما لهذه الفرق أو لهؤلاء الرياضيين .

(ج) يقصد بتعبير "المبدأ الأولي" مبدأ عدم السماح بأي تمييز على أساس العنصر أو الدين أو الانتماء السياسي ؛

(د) يقصد بتعبير "المقود الرياضية" أي عقد يبرم لتنظيم أي نشاط رياضي أو الترويج التجاري لهذا النشاط أو أدائه ، أو أي حقوق مستمدة منه ، بما في ذلك خدمة هذا النشاط الرياضي ؛

(هـ) يقصد بتعبير "الهيئات الرياضية" أية منظمة تشكل لتنظيم أنشطة رياضية على الصعيد الوطني بما في ذلك اللجان الأولمبية الوطنية والاتحادات الرياضية الوطنية ولجان الإدارة الرياضية الوطنية ؛

(و) يقصد بتعبير "فريق" مجموعة من الرياضيين المنظمين بفرض الاشتراك في الأنشطة الرياضية لمنافسة مجموعات منظمة أخرى ؛

(ز) يقصد بتعبير "الرياضيون" كل من الذكور والإناث الذين يشتركون في الأنشطة الرياضية على أساس فردي أو جماعي ، وكذلك المدبرون والمدربون ومسؤولي الموظفين الذين تعد مهامهم أساسية لتسيير عمل الفريق .

المادة ٢

تدين الدول الأطراف الفعل العنصري بشدة وتتعهد ، مستعملة جميع الوسائل المناسبة وعلى الفور ، بانتهاج سياسة لإزالة ممارسة الفعل العنصري بجميع أشكاله في الألعاب الرياضية .

المادة ٣

لا تسمح الدول الأطراف بأي إتصال رياضي مع بلد يمارس الفعل العنصري وتتخذ الإجراءات المناسبة لضمان ألا يكون لهيئاتها وفرقها الرياضية ورياضييها مثل هذا الإتصال .

وإذ هي مصممة على إعتقاد جميع التدابير اللازمة لإزالة ممارسة الفصل العنصري في الألعاب الرياضية وتعزيز الإتصالات الرياضية الدولية القائمة على أساس المبدأ الأوليبي ،

وإذ تدرك أن الإتصال الرياضي بأى بلد يمارس الفصل العنصري في الألعاب الرياضية يمثل تفضيلاً عن الفصل العنصري ودعمه له ، انتهاكاً للمبادئ الأوليبيبية ، وبذلك يصبح شاغلاً مشروعاً لجميع الحكومات ،

ورغبة منها في تنفيذ المبادئ المجسدة في الإعلان الدولي لمناهضة الفصل العنصري في الألعاب الرياضية وتأمين إعتقاد تدابير عملية في أقرب وقت لتحقيق تلك الغاية ،

واقتراناً منها بأن إعتقاد إتفاقية دولية لمناهضة الفصل العنصري في الألعاب الرياضية من شأنه أن يفضي إلى تدابير أكثر فعالية على الصعيد الدولي والوطني بغية القضاء على الفصل العنصري في الألعاب الرياضية ،

قد وافقت على ما يلي :

المادة ١

لاغراض هذه الإتفاقية :

(أ) يقصد بتعبير "الفصل العنصري" نظام يُمارس فيه التفرقة والتمييز العنصريان بصورة مؤسسية بقصد ترسيخ ومواصلة سيطرة مجموعة عنصرية من الأشخاص على مجموعة عنصرية أخرى من الأشخاص وقمعها بصورة منهجية ، كما هو متبع في جنوب افريقيا ، ويقصد بتعبير "الفصل العنصري في الألعاب الرياضية" تطبيق السياسات والممارسات التي ينتهجها مثل هذا النظام في الأنشطة الرياضية سواء كانت للمحترفين أو للهواة ؛

(ب) يقصد بتعبير "المرافق الرياضية الوطنية" أي مرافق رياضية يدار ضمن إطار برنامج رياضي يجرى تنفيذه تحت رعاية حكومة وطنية ؛

الاتفاقية الدولية لمناهضة الفعل العنصري
في الالعب الرياضية

ان الدول الاطراف في هذه الاتفاقية ،

اذ تشير الى احكام ميثاق الامم المتحدة التي يتعهد فيها جميع الاعضاء باتخاذ تدابير مشتركة ومنفردة ، بالتعاون مع المنظمة ، لتحقيق الاحترام العالمي لحقوق الانسان وحرياته الاساسية ومراعاتها بالنسبة للجميع دون تمييز بسبب العنصر او الجنس او اللغة او الدين ،

واذ تأخذ في اعتبارها ان الإعلان العالمي لحقوق الانسان يعلن ان جميع الناس يولدون احرارا متساوين في الكرامة والحقوق ، وان لكل شخص ان يتمتع بجميع الحقوق والحريات المنصوص عليها في الإعلان دون تمييز لا يما سبب ، ولا سيما العنصر او اللون او الامل الوطني ،

واذ تلاحظ انه وفقا للاتفاقية الدولية للقضاء على جميع اشكال التمييز العنصري ، تدين الدول الاطراف في تلك الاتفاقية بوجه خاص التفرقة العنصرية والفصل العنصري ، وتتعهد بمنع وحظر وإزالة جميع الممارسات التي لها هذا الطابع في جميع الميادين ،

واذ تلاحظ ان الجمعية العامة للأمم المتحدة قد اتخذت عددا من القرارات التي تدين ممارسة الفعل العنصري في الالعب الرياضية وأكدت تأييدها التام غير المشروط للمبدأ الاوليمبي الذي يقضي بعدم السماح بأي تمييز على أساس العنصر او الدين او الإلتواء السياسي وبأن يكون التفوق هو المعيار الوحيد للاشتراك في الانشطة الرياضية ،

واذ تأخذ في اعتبارها ان الاعلان الدولي لمناهضة الفعل العنصري في الالعب الرياضية ، الذي اعتمده الجمعية العامة في 14 كانون الاول/ديسمبر 1977 ، يؤكد رسميا ضرورة القضاء على الفعل العنصري في الالعب الرياضية على وجه السرعة ،

واذ تشير الى احكام الإتفاقية الدولية لقمع جريمة الفعل العنصري والمعاقبة عليها واذ تدرك بوجه خاص ان الاشتراك في التبادلات الرياضية مع فرق مختارة على أساس الفعل العنصري يحرض ويشجع بصورة مباشرة على ارتكاب جريمة الفعل العنصري حسبما عرّفت في الإتفاقية المذكورة ،

الاتفاقية الدولية لمناهضة الفصل العنصري
في الألعاب الرياضية



الأمم المتحدة
١٩٨٦

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the International Convention against Apartheid in Sports, adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations, as the said Convention was opened for signature.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention internationale contre l'apartheid dans les sports, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies telle que ladite Convention a été ouverte à la signature.

For the Secretary-General,
The Legal Counsel:

Pour le Secrétaire général,
Le Conseiller juridique :


Carl-August Fleischhauer

United Nations, New York
18 March 1986

Organisation des Nations Unies, New York
18 mars 1986

Certified true copy IV.10
Copie certifiée conforme IV.10
October 2004